the meaning of

Yiddish

Benjamin Harshav

University of California Press
Berkeley / Los Angeles / Oxford
Contents

PREFACE xi

PART ONE: THE YIDDISH LANGUAGE

1 Language and History 3
   • A Language New and Old 3
   • The History of Yiddish and Jewish History 5
   • A Language of a Polylalinguial Society 8
     Internal Polylalinguialism and the Tradition of
     Jewish Learning 9
   • External Polylalinguialism 24

2 The Nature of Yiddish 27
   • A Language of Fusion 27
   • The Components of Yiddish 40
   Ashkenazi Hebrew and Hebrew Merged in Yiddish 51
   The Openness of Yiddish 61

3 Some Sociological Aspects 74
   How Old is Yiddish? 74
   Yiddish Dialects 79
The Yiddish Alphabet 80
A Few Words on the Fate of Yiddish 84

4
The Semiotics of Yiddish Communication 89

Language and Social Psychology 91
Thematic Components 92
Structural Components 98
Sholem Aleichem's Tevye the Milkman 102
Halpern's Political Talk-Verse 107
Questions 111

PART TWO: LITERATURE IN HISTORY:
IDEOLOGY AND POETICS

5
The Modern Jewish Revolution 119

Prelude: The Jewish Enlightenment 119
Defeat and Victory of the Enlightenment 121
Responses from Within: Literature, Ideology,
Migration, Assimilation 124
Internal Criticism of the Jewish Existence 128
The Centrifugal Trend: Not Here, Not Like Now,
Not As We Are 130
The External Context 133
The Positive Impulse 135
Outlook: The Jewish Revolution and the
Period of Modernism 137

6
The Historical Perspective of Modern Yiddish Literature 139

The Optimist Opening 139
The Peculiar Nature of Jewish Literary History 143
The Poets' Relation to Literary History 148
Yiddish and Hebrew Literature—An Intertwined
History 150

7
Yiddish Poetry in America 161

American Literature in Yiddish 161
The Social Setting 163
The Major Trends 169
CONTENTS  ix

8
Introspectivism: A Modernist Poetics  175

9
The End of a Language  187

INDEX  195